

## РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Кудайнетова Аминет Муратовна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Чечель Светлана Викторовна

**Тема выпускной квалификационной работы:** Лингвокультурологические реалии в переводе.

**Автор выпускной квалификационной работы:** Кудайнетова Аминет Муратовна, группа 404, Институт переводоведения и многоязычия

**Научный руководитель выпускной квалификационной работы:** канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков С.В. Чечель

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

### **Актуальность темы исследования:**

В языке любого народа встречаются слова, которые в своём значении отражают взаимосвязь языка и культуры. Такими словами являются реалии. В настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Их количество меняется с каждым годом, в определенной степени это связано с развитием науки, культуры, техники, медицины, спорта, а также культурно-социальных взаимоотношений между странами. Роль реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно велика и, следовательно, умение и способность достичь максимально эффективной коммуникации является главной задачей специалиста при переводе реалий.

### **Цель работы:**

Произвести анализ особенностей перевода лингвокультурологических реалий, выявить основные сложности процесса трансляции данного пласта

лексики и предложить пути их преодоления.

### **Задачи:**

- рассмотреть теоретические положения, связанные с понятием «лингвокультурологическая реалия»;
- изучить различные способы классификации лингвокультурологических реалий;
- создать единую классификацию лингвокультурологических реалий на материале публицистических текстов;
- рассмотреть основные приемы передачи реалий на язык перевода;
- проанализировать перевод лингвокультурологических реалий, встречающихся в текстах публицистического стиля с использованием различных переводческих приемов.

### **Гипотеза:**

Специфика реалий как носителей культурного кода с высокой информационной нагрузкой накладывает определённые ограничения на выбор переводческих стратегий и приёмов при переводе этой группы лексических единиц в текстах публицистического стиля.

### **Научная новизна:**

Вопрос о реалиях, встречающихся в публицистических текстах, представляет особый интерес, так как до сих пор реалии рассматривались как лингвистические единицы без учета особенностей публицистического текста как особого жанра, не учитывались функции этих слов в контексте.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Перевод реалий невозможен без наличия у переводчика обширного багажа не только языковых, но и фоновых знаний.
2. При передаче реалий с ИЯ на ПЯ основным ориентиром для переводчика должен служить контекст.
3. Реалии по своей сути ограничивают употребление определенных способов перевода, таких как трансформационный перевод и создание семантического неологизма.
4. Наиболее продуктивными приемами перевода при передаче реалий в публицистике являются транскрипция/транслитерация и калькирование/полукалькирование.

### **Теоретическая значимость исследования:**

Разработка лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию с позиций их перевода и роли в текстах публицистического стиля.

**Практическая ценность исследования:**

Результаты, представленные в работе, могут найти применение при изучении вопросов, связанных с переводом реалий в публицистических текстах.

**Результаты исследования:**

Результаты исследования способствуют более точному пониманию о природе реалий и их видах. Кроме того, они помогут специалистам в области перевода избегать ошибок при их передаче в публицистических текстах.

**Рекомендации:**

Данная работа может быть использована на занятиях по теории перевода и страноведению. Её можно применить и в обучении английскому языку в средней школе. Также результаты исследования могут быть использованы при создании лингвострановедческих словарей.